

**A TRANSLATION ANALYSIS OF WH- QUESTION
SENTENCES ON LISA KLEYPAS'S *IT HAPPENED ONE
AUTUMN INTO SUATU HARI DI MUSIM GUGUR***



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

**ANI ISMAYASARI
A 320050113**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2009**

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation deals with two different languages. It means that both source language and target language must have completely the same message. A translator is expected to transfer the meaning of the source language without making any deletion of the message into target language. It is purposed to result an equivalent translation. A source language is the language which the text requiring the translation is couched and a target language is the language into which the original text is to be translated (Hervey, Higgins and Haywood (1995) in Nababan, (2004: 12).

Those difficulties occur for some reasons such as a different grammar and culture. Therefore, a translator should master and quite understand not only the source language and the target language but also the socio-cultural backgrounds of both languages in order that the target readers get the whole message and ideas of the author.

Translation must take into account constraints that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idioms. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process; such a word-for-word translation,

however, cannot take into account context, grammar, conventions, and idioms.
(www.wikipedia.translation.com)

Moreover the researcher identifies that translating sentences especially interrogative sentences using wh-question word is not easy to do. The translator must take the original message from source language into target language clearly and completely so the misunderstandings toward its meaning will not occur.

The example of analysis of wh-question translation:

*SL: What on earth do you mean?
TL: Apa maksudmu?*

In this sentence above, **What on earth do you mean?** Has been translated into “*Apa maksudmu?*”. This translation TL is quiet equivalent and coherent, because it’s remembering how the sequence of sentence on the text compacted together. The variation translation is classified into interrogative class it self and also the sentence above is categorized into simple interrogative sentence translated into simple interrogative sentence.

A text which coherence for one reader may therefore not coherence for another. So, from this phenomenon on the writer is interested in doing the further research related to the case ***A Translation Analysis of Wh- Question Sentences on Lisa Kleypas's It Happened One Autumn into Suatu Hari di Musim Gugur.***

B. Previous Study

Previous study that is related to this research was conducted by Damayanti (2007) graduated student from Sebelas Maret University with his research *A Translation Analysis of Wh-Question Sentences in Novel “A Stranger in the Mirror by Sidney Sheldon*. The research is purposed to identify the methods of translation, the technique of adjustment, and to find out the quality (based on accuracy and acceptability) of wh-question sentences. The result of data analysis shows that the methods of translation used by the translator in translating wh-Question sentences are word-for-word translation for 11 of 74 data, literal translation for 23 of 73 data, and free translation for 39 data.

The second is the research was conducted by Prasetyaningtyas (2008) graduated student from Muhammadiyah University of Surakarta with his research entitled *A Translation Analysis Shifts of Verb and Verb Phrases on Harry Potter and the Goblet of Fire into Harry Potter Dan Piala Api*. From this research take the data in the form of verb and verb phrase. She discusses the classification and the type of verb and verb phrase and to describe the equivalence translation. The research results are there are eight types of verb and ten types of verb phrase. She also discusses the equivalence of translation shifts of the data.

The research conducted by the writer has similarity with the previous researches that are working in analyzing the translation of English to Indonesian text. The differences between the researches above are the writer

focuses on translation in wh-question sentences with pragmatic equivalent, while the first researcher focuses on wh-question using adjustment strategies and the second researcher focuses on verb and verb phrase with equivalent in translation.

C. Limitation of the Study

This research paper only limits on the translation of wh-question sentences. The data that will be analyzed by the researcher is taken from Lisa Kleypas *It Happened One Autumn* into its Translation. This particularly designed in order to get the best result of the study with effective time and energy. It is also to make specific focus of study.

D. Problem of the Study

Regarding to the research background, the problem statement are as follows:

1. What are the translation variations of wh-questions sentences in *It*

Happened One Autumn?

2. How is the equivalence of the Indonesian translation of wh-questions in *It*

Happened One Autumn?

E. Objective of the Study

Based on the problem states that in advance, the objectives of the study are as follow:

1. To classify the variety translation of wh-questions, and

2. To describe the equivalence on the Indonesian translation of wh-questions in *It Happened One Autumn.*

F. Benefit of the Study

The result of this study is highly expected to give benefits as follows:

1. Theoretical Benefit

a. The English Department Student

The result of this study can be used as an additional knowledge to understand wh-question and to improve the ability in translating wh-question in Indonesian.

b. Lectures

The result of this study can be used as additional information in teaching the wh-question in translation.

2. Practical Benefit

a. Other Researchers

The result of this research can be used to stimulate other researchers to conduct further research from other point of view.

b. The Translators

The result of the study can be reference in translating work dealing with wh-question sentences.

G. Research Paper Organization

The organization of this research paper is divided into 5 chapters.

Chapter I is introduction, presenting of the background of the study, literature review, problem statement, limitation of the problem, the objective of the study, the benefit of study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with notion of translation, process of translation, problem in translation, equivalence in translation,

pragmatic equivalent in translation, linguistics form, English interrogative sentence and Indonesian interrogative sentence.

Chapter III is research method, consisting of type the research objective of the research, data and data source, method of data collection, and technique of analyzing data.

Chapter IV presents the research finding and discussion. The research finding is divided into the translation variation of wh-questions sentences in *It Happened One Autumn* and the discussion is about the equivalence Indonesian translation of wh-question sentences in *It Happened One Autumn*.

Chapter V is conclusion and suggestion.